

DODATOK Č. 1

K ZMLUVE O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

uzatvorenej podľa § 261 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 513/1991 Zb.“)

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

meno a priezvisko: Chris Hanretty
kontaktná adresa: ,

telefónne číslo:

email:

číslo účtu IBAN:

BIC:

(ďalej len „**Poskytovateľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)
a

Objednávateľ:

názov: **Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky**
sídlo: Račianska ul. 71, 813 11 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00166073
DIČ:
ústredný orgán štátnej správy v zmysle zákona č. 575/2001 Z. z. v znení neskorších predpisov
v mene ktorého koná Ing. Štefan Mesároš, generálny tajomník služobného úradu (ďalej len „**Objednávateľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)

(Poskytovateľ a Objednávateľ sa ďalej môžu jednotlivito označovať ako „**Zmluvná strana**“ a spoločne ako „**Zmluvné strany**“ v príslušnom gramatickom tvare)

PREAMBULA

V nadväznosti na § 18 ods. 1 písm. e) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a ČLÁNOK IX (Záverečné ustanovenia), bod 9.2 ZMLUVY O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB, uzatvorenej medzi Zmluvnými stranami dňa 09.10.2019, ktorá

ADDENDUM No. 1

TO THE PROVISION OF SERVICES CONTRACT

concluded pursuant to Art. 261 (2) of Act no. 513/1991 Coll. of Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as “Act No. 513/1991 Coll.”)

Contractors:

Provider:

name and surname: Chris Hanretty
permanent address: ,

phone number:

email:

IBAN account number:

BIC:

(further only „**Provider**“ in appropriate grammatical form)
and

Client:

Name: **Ministry of Justice of the Slovak Republic**

Seat: Račianska ul. 71, 813 11 Bratislava, Slovenská republika

ID Nr.: 00166073

VAT Identification Nr.:

central state administration body within the meaning of Act no. 575/2001 Coll. as amended represented by Ing. Štefan Mesároš, Secretary General of the Administration Office (hereinafter referred to as the “**Client**” in the respective grammatical form)

(The Provider and the Client may hereinafter be referred to individually as “**Party**” and together as “**Parties**” in their respective grammatical form)

PREAMBLE

In connection with Art. 18 (1e) of Act No. 343/2015 Coll. on Public Procurement and on amendments to certain acts as amended and with ARTICLE IX (FINAL PROVISIONS) point 9.2 PROVISION OF SERVICES CONTRACT, that was agreed on the October 9th 2020 and effective on the October 10th 2020 (hereinafter

nadobudla účinnosť dňa 10.10.2019 (ďalej len „Zmluva“), uzatvárajú Zmluvné strany tento Dodatok č. 1 k Zmluve (ďalej len „Dodatok č. 1“):

ČLÁNOK I
PREDMET DODATKU Č. 1

- 1.1 V ČLÁNKU III (PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN) sa mení bod 3.3 v nasledovnom znení:
„Ak sa zmluvné strany nedohodnú na uskutočnení workshopov prostredníctvom telekonferencie / videokonferencie, je Poskytovateľ povinný v rámci workshopov byť k dispozícii osobne v sídle objednávateľa, a to v predpokladanom rozsahu vyplývajúcom z Prílohy č. 1.“
- 1.2 V Prílohe č. 1 sa mení časť **Trvanie zadania a prístup** v nasledovnom znení:
„Zadanie by malo trvať v rozmedzí od októbra 2019, kedy by sa mal uskutočniť na pôde MS SR prvý workshop k analýze, do marca 2020, kedy budú dodané posledné výstupy. Očakáva sa, že väčšina práce experta bude spočívať v konzultáciách s interným riešiteľským tímom AC. Nad rámec týchto konzultácií sa očakáva, že expert stráví najmenej 2 dni na Slovensku, počas ktorých sa zúčastní workshopov a bude poskytovať potrebnú asistenciu riešiteľskému tímu.“
- 1.3 V Prílohe č. 1 sa mení časť **Harmonogram zadania (výstupy) bod C.** v nasledovnom znení:
C. workshop s predstavením výsledkov analýzy (podklady a prezentácia)

- do 31. marca 2020

referred to as the “**Contract**”), the Contracting Parties conclude this Addendum No 1 (hereinafter referred to as the “**Addendum No. 1**”):

ARTICLE I
SUBJECT OF ADDENDUM No. 1

- 1.1 **ARTICLE III (RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES)** point 3.3 is changing in following wording:
“Unless the Parties agree on teleconference / videoconference workshop, Provider is obliged to be available personally at the seat of during the workshops to the extent envisaged by Annex no. 1.”
- 1.2 Part **Duration of assignment and approach** in **ANNEX nr. 1** is changing in following wording:
“Duration of assignment is to last from October 2019, when first workshops should be organized at Slovak Ministry of Justice until March 2020, when the final deliverables should be provided. It is expected, that most of the work done by the expert will be through consultations with the internal team of AC. Besides this, the expert should spend at least 2 days in Slovakia, attending workshops and providing comments and assistance to project team.”
- 1.3 Part **Schedule of assignment/deliverables** point C. in **ANNEX nr. 1** is changing in following wording:
C. workshop presenting the results of analysis to be finished (materials and presentation delivered) by

- March 31, 2020

1.4 V **Prílohe č. 1** sa mení časť **PLATOBNÉ PODMIENKY**, Prvá splátka nasledovne:
Prvá splátka:

- po ukončení aktivít A, B a C a odovzdaní / zrealizovaní ich výstupov (dvakrát fyzická účasť na workshopoch a konzultácie počas vykonávania analýzy),
- 70% z ceny zmluvy po dodaní výstupov aktivity A, B a C - najneskôr do 30 júna 2020.

1.5 V **Prílohe č. 1** sa mení časť **PLATOBNÉ PODMIENKY**, Druhá splátka nasledovne:

Druhá splátka:

- po ukončení aktivity D a po dodaní kódu a metodologických materiálov potrebných pre opakovanie analýzy v budúcnosti,
- 30% z ceny zmluvy po dodaní výstupov aktivity D - najneskôr do 30 júna 2020.

1.4 Part **PAYMENT TERMS**, First instalment in **ANNEX nr. 1** is changing in following wording:

First instalment:

- upon completion of activities A, B and C and delivery / conduct of related outputs (twice the physical presence during workshop and consultations via internet during the time of conducting the analysis),
- 70 % of the contract value after obtaining deliverables of activities A, B and C - no later than on June 30th 2020.

1.5 Part **PAYMENT TERMS**, Second instalment in **ANNEX nr. 1** is changing in following wording:

Second instalment:

- upon completion of activities D and delivery of code and methodological material needed for independent repeated analysis,
- 30 % of the contract value after obtaining deliverables of activities D - no later than on June 30th 2020.

ČLÁNOK II ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

2.1 Tento Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

ARTICLE II FINAL PROVISIONS

2.1 This Addendum No. 1 shall enter into force on the day of its signature and effective on the day following its publication pursuant to Art. 47a (1) of Act no. 40/1964 Coll. The Civil Code, as amended, in conjunction with Art. 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended.

- 2.2 Tento Dodatok č. 1 bol vyhotovený v 4 (štyroch) dvojazyčných rovnopisoch v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku, z toho Poskytovateľ dostane 1 (jeden) rovnopis a Objednávateľ 3 (tri) rovnopisy. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenskou a anglickou verziou tohto Dodatku, bude rozhodujúca slovenská jazyková verzia.
- 2.3 Obe Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok č. 1 riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a tento plne zodpovedá ich skutočnej vôli, ktorú prejavili slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, bez omylu, bez časového tlaku alebo jednostranne nápadne nevýhodných podmienok, bez akéhokoľvek psychického alebo fyzického nátlaku, na znak čoho ho vlastnoručne podpisujú.
- 2.2 This Addendum No. 1 has been drawn up in 4 (four) bilingual original copies in Slovak and English, of which the Provider will receive 1 (one) original copy and the Client will receive 3 (three) original copies. In the event of any conflict between the Slovak and English versions of this Addendum, the Slovak language version shall prevail.
- 2.3 Both Parties declare that they have read this Addendum No. 1 duly, understood its content and it fully complies with their true will, expressed freely, seriously, definitely and comprehensibly, without error, without time pressure or unilaterally noticeable disadvantageous conditions, without any mental or physical coercion, as expressed by their signature by their own hand.

Bratislava dňa _____ 2020

Bratislava, _____ 2020

Za Poskytovateľa/ Provider:

Za Objednávateľa/ Client:

Chris Hanretty

Ing. Štefan Mesároš